



# Lupon para sa Limitadong Pagtataas ng Upa at Pamamagitan ng San Francisco

*Si necesita este formulario en Español, por favor llame al 415-252-4600 o visite a la oficina de La Junta del Control de Rentas en 25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco.*

如果您需要此表格的中文版本, 請致電 415-252-4600 或造訪租務委員會辦公室, 地址是: 25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco.

*Kung kailangan ninyo ng form na ito sa Filipino, mangyaring tumawag sa 415-252-4600 o pumunta sa opisina ng San Francisco Rent Board na matatagpuan sa 25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco.*

## Impormasyon Tungkol sa Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Pampublikong Tulong)

Kung nagdudulot ng pinansiyal na pasanin ang ipinapasang bayarin o mga pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance, maaari kayong mabigyan ng tulong.

Kung makakatanggap kayo ng means-tested public assistance (pampublikong tulong kung saan sinusuri munang mabuti ang katayuan ng binibigyan ng tulong), maaaring maging kuwalipikado kayo para sa pagkakaroon ng Pinansiyal na Kagipitan. Ihain ang aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant at magsama ng patunay ng means-tested public assistance, at isang kopya ng abiso sa pagtaas ng inyong upa. **Kung hindi nakakatanggap ng means-tested public assistance ang lahat ng may sapat na gulang na miyembro ng kabahayan pero hindi pa rin kayang bayaran ang mga passthrough (ipinapasang bayarin) o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance, maaari kayong maging kuwalipikado sa ilalim ng 524B Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Batay sa Kita o Mga Eksepsiyonal na Kalagayan) sa halip na sa form na ito.**

Kapag naihain na ninyo ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan, hindi na muna ninyo kailangang magbayad ng (mga) pagtaas ng upa hanggang sa mag-isyu ang Lupon para sa Pagpapaupa ng desisyon. Kapag tinanggihan ang inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan, kailangan ninyong bayaran ang (mga) pagtaas nang retroactive hanggang sa petsa ng pagpapatupad.

Maaaring isumite ng isang tenant sa kabahayan ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan. Gayunpaman, dapat magpakita ang bawat may sapat na gulang (edad 18 o mas matanda) ng patunay na nakakatanggap sila ng means-tested public assistance. (Tandaan: Hindi itinuturing na miyembro ng kabahayan ang isang subtenant.)

Maaaring maging kuwalipikado ang isang tenant para sa tulong sa pinansiyal na kagipitan kung ang lahat ng may sapat na gulang sa bahay ay mga tatanggap ng means-tested public assistance dahil sa mababang kita. Kabilang dito ang:

- Supplemental Security Income (tulong pinansiyal ng gobyerno sa mga may kapansanan at bata, SSI) na mula sa Seguridad Panlipunan (Social Security)
- General Assistance (Pangkalahatang Tulong, GA),
- Personal Assisted Employment Services (Mga Serbisyo para sa Plano ng Pagtatrabaho ng Indibidwal, PAES),
- CalFresh (SNAP/Food Stamp)
- California Work Opportunity & Responsibility to Kids (Pansamantalang Tulong Pinansiyal at Oportunidad sa Trabaho para sa mga Pamilyang may Anak na Menor de Edad, CalWORKS).

Ang lahat ng aplikasyon ay dapat may kasamang patunay, tulad ng kamakailang pahayag ng pagiging kuwalipikado.

Kung naniniwala kayong kuwalipikado kayo para sa means-tested public assistance, pero kasalukuyang hindi nakakatanggap nito, maaari kayong makipag-uganayan sa mga sumusunod na grupo para sa tulong:

### **1235 Mission Service Center**

(Para sa CalFresh, General Assistance, at Personal Assisted Employment Services)

1235 Mission Street

San Francisco, CA 94103

Lunes – Biyernes: 8:00 AM – 5:00 PM

### **CalFresh (SNAP/Food Stamp)**

(415) 558-4700 o (855) 355-5757

### **CalWORKS**

(415) 557-5100 o (855) 577-5100

### **County Adult Assistance Programs (CAAP)**

(Para sa GA at PAES)

(415) 558-2227

### **Department of Disability and Aging Services (DAS)**

2 Gough Street

San Francisco, CA 94103

(415) 355-3555 o TTY (415) 355-6700

### **Independent Living Resource Center**

(415) 543-6222 ext. 1100

### **Social Security Administration (SSI)**

(800) 772-1213 o TTY (800) 325-0778

<https://www.ssa.gov/>



**APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT  
(PAMPUBLIKONG TULONG)**

Bago  Inamyendahan

**↓ Impormasyon tungkol sa Upa ↓**

Ang kabuuang buwanang upa para sa unit ko ay \$\_\_\_\_\_. Humihingi ako ng tulong sa pagbabayad para sa (mga) sumusunod na bahagi ng aking upa dahil sa pinansiyal na kagipitan (lagyan ng check ang lahat ng naaangkop):

- Capital Improvement Passthrough (Mga Ipinapasang Gastusin dahil sa mga Pagbabago sa Gusali) (Maaari kayong maghain anumang oras pagkatapos ng pagtaas ng upa o matanggap ang desisyon.)
- Water Revenue Bond Passthrough (Ipinapasa sa Umuupa na mas Mataas na Singil sa Tubig) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)
- General Obligation Bond Passthrough (Mas Mataas na Buwis sa Pag-aari na Ipinapasa sa Umuupa) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)
- Utility Passthrough (Ipinapasa sa Umuupa na mas mataas na bayad sa utilities (halimbawa, gas o koryente) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)
- Pagtaas ng Upa dahil sa Pagpapatakbo at Maintenance (O&M) (Maaari kayong maghain sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad.)

Mangyaring kumpletuhin ang lahat ng nauugnay na seksiyon. Tandaan ang deadline ng paghahain para sa bawat uri ng pagtaas ng upa.

**↓ Abiso sa Pagtaas ng Upa o Desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa ↓ (Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa)**

Mangyaring ibigay ang inyong pinakabagong abiso sa pagtaas ng upa at lahat ng attachment. Kung mayroon nang desisyon ang lupon para sa pagpapaupa, mangyaring lagyan ng check ang nauugnay na box sa ibaba.

Bago dapat ang abiso sa pagtaas ng upa. Dapat ay nagpapakita ito ng passthrough o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance.

Nagpapakita dapat ang isang desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa ng inapubahang passthrough o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance. Mangyaring isama ang (mga) numero ng kaso. Maaari ninyong tawagan ang Lupon para sa Pagpapaupa sa (415)252-4600 kung wala sa inyo ito.

Kung walang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa, masyado pang maaga para maghain tungkol sa pinansiyal na kagipitan.

- Nag-attach ako ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa.
- Nakatanggap ako ng desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. (Mga) numero ng kaso \_\_\_\_\_

## APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

Bago  Inamyendahan

### ↓Komposisyon ng Kabahayan at Pampublikong Tulong↓ (Mag-attach ng patunay ng pampublikong tulong.)

Mangyaring ibigay ang (mga) pangalan at impormasyon para sa bawat taong nakatira sa unit. Ang isang may sapat na gulang ay edad 18 o mas matanda. Hindi kailangan ng mga bata at subtenant na magbigay ng patunay ng means-tested public assistance.

	Pangalan at Apelyido (paki-print)	Tenant na May Sapat na Gulang	Batang Walang Pang 18	Subtenant	Pampublikong Tulong	Pangunahing Numero ng Telepono
1.		<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	
2.		<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	
3.		<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	
4.		<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	<input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi	

Tandaan: Mag-attach ng karagdagang papel kung kailangan ng higit pang espasyo.

Nag-attach ako ng patunay ng means-tested public assistance para sa bawat taong may sapat na gulang sa unit. Hindi kailangan ng mga bata at subtenant na magbigay ng patunay ng means-tested public assistance.

### ↓Impormasyon ng Capital Improvement Passthrough (Mga Ipinapasang Gastusin dahil sa mga Pagbabago sa Gusali)↓ (Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa dahil sa mga pagbabago sa gusali.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan anumang oras matapos matanggap ang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa.

Magpapatuloy ang pagbabayad ng ipinapasang gastusin dahil sa mga pagbabago sa gusali mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyonan ito.

(Mga) Halaga ng Capital Improvement Passthrough

(Mga) Numero ng Kaso sa Lupon para sa Pagpapaupa

(Mga) Petsa ng Pagpapatupad ng CI Passthrough

Hindi ko pa nabayaran ang capital improvement passthrough.

Nabayaran ko na ang capital improvement passthrough para sa mga sumusunod na buwan: \_\_\_\_\_

**APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT  
(PAMPUBLIKONG TULONG)**

Bago  Inamyendahan

**↓ Impormasyon ng Water Revenue Bond (WRB) Passthrough (Ipinapasa sa Umuupa na mas Mataas na Singil sa Tubig) ↓** (Mag-attach ng kopya ng Worksheet ng WRB at abiso sa pagtaas ng upa.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa. Nakalista dapat ang Water Revenue Bond Passthrough sa isang worksheet na naka-attach sa abiso sa pagtaas ng upa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan **sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad ng water revenue bond passthrough.**

Magpapatuloy ang pagbabayad ng water revenue bond passthrough mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan ito.

\_\_\_\_\_ (Mga) Halaga ng Water Revenue Bond Passthrough

\_\_\_\_\_ (Mga) Petsa ng Pagpapatupad ng WRB Passthrough

- Hindi ko pa nabayaran ang water revenue bond passthrough.    
 Nabayaran ko na ang water revenue bond passthrough para sa mga sumusunod na buwan: \_\_\_\_\_

**↓ Impormasyon ng General Obligation Bond (GOB) Passthrough (Buwis sa Pag-aari na Ipinapasa sa Umuupa) ↓** (Mag-attach ng kopya ng Worksheet ng GOB at abiso sa pagtaas ng upa.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa. Nakalista dapat ang GOB Passthrough sa Worksheet ng Bond Measure na Ipinapasang Bayarin na naka-attach sa abiso sa pagtaas ng upa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan **sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad ng general obligation bond passthrough.**

Magpapatuloy ang pagbabayad sa bahaging ito mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan ito.

\_\_\_\_\_ Kuwalipikadong Halaga ng GOB Passthrough

\_\_\_\_\_ Petsa ng Pagpapatupad ng GOB Passthrough

- Hindi ko pa nabayaran ang bahaging iyon ng general obligation bond passthrough    
 Nabayaran ko na nang buo ang general obligation bond passthrough para sa mga sumusunod na buwan: \_\_\_\_\_

**↓ Utility Passthrough Information (Impormasyon ng Ipinapasa sa Umuupa na mas mataas na bayad sa utilities (halimbawa, gas o koryente) ↓** (Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa ng utility passthrough.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan **sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagpapatupad ng utility passthrough.**

Magpapatuloy ang pagbabayad ng utility passthrough mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan dito.

\_\_\_\_\_ Halaga ng Utility Passthrough

\_\_\_\_\_ Numero ng Kaso sa Lupon para sa Pagpapaupa

\_\_\_\_\_ Petsa ng Pagpapatupad ng Utility Passthrough

- Hindi ko pa nababayaran ang utility passthrough.    
 Nabayaran ko na ang utility passthrough para sa mga sumusunod na buwan: \_\_\_\_\_

**APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT  
(PAMPUBLIKONG TULONG)**

Bago  Inamyendahan

**↓ Impormasyon ng Pagtaas ng Upa dahil sa Pagpapatakbo at Maintenance (O&M) ↓**  
(Mag-attach ng kopya ng abiso sa pagtaas ng upa dahil sa O&M.)

Huwag maghain bago matanggap ang isang abiso sa pagtaas ng upa o desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa. Maaari kayong maghain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan **sa loob ng isang taon mula sa petsa ng pagkakaroon ng bisa na pagtaas ng O&M o sa loob ng 15 araw mula sa pag-isyu sa desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa, alinman ang mas mahuli.**

Magpapatuloy ang pagbabayad ng pagtaas ng upa dahil sa O&M mula sa petsa ng paghahain ng Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan hanggang sa mapagdesisyunan ito.

\_\_\_\_\_

Halaga ng Pagtaas ng Upa dahil sa O&M

\_\_\_\_\_

Numero ng Kaso sa Lupon para sa Pagpapaupa

\_\_\_\_\_

Petsa ng Pagpapatupad ng O&M

**↓ Kahilingan na Tagasalin ↓**

Kakailanganin ba ninyo ng tagasalin para sa isang pagdinig? Kung oo, ilarawan ang inyong wika.

\_\_\_\_\_

Wikang Kakailanganin

# Lupon para sa Limitadong Pagtataas ng Upa at Pamamagitan ng San Francisco

## APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

Bago  Inamyendahan

### ↓ Mga Mapagkukunan ng Tenant ↓

Matutulungan kayo ng mga sumusunod na organisasyon sa paghahain ng inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan:

#### **Housing Rights Committee ng SF**

Main Office o Punong Tanggapan  
(Cantonese/Mandarin/Spanish/English/Russian)  
11 Grove Street  
(415) 703-8644  
Tumawag para malaman ang mga oras

#### **Chinatown Community Development Center**

(Cantonese/Mandarin/English)  
615 Clay Street  
San Francisco, CA 94111  
(415) 984-2728

#### Richmond District Office

(Cantonese/Mandarin/English/Russian)  
(415) 947-9085  
Tumawag para malaman ang mga oras

#### **Causa Justa::Just Cause**

(Spanish/English)  
4804 Mission St. Suite 231  
San Francisco, CA 94112  
(415) 487-9203

#### **Tenderloin Housing Clinic**

*Mga tenant sa mga hotel at mga residente ng Tenderloin*  
(Spanish/English)  
472 Ellis Street  
San Francisco, CA 94102  
(415) 983-3970  
Tumawag para malaman ang mga oras

#### **Advancing Justice - Asian Law Caucus**

(Cantonese/Mandarin/English)  
55 Columbus Avenue  
San Francisco, CA 94111  
(415) 896-1701 • Tumawag para Magpa-appointment

### **DEKLARASYON NG (MGA) TENANT O UMUUPA**

**Dapat lagdaan at lagyan ng petsa ang Deklarasyong ito ng bawat may sapat na gulang na edad 18 o mas matanda kung para kanino ibinigay ang impormasyon ng pampublikong tulong sa itaas.**

IPINAPAHAYAG KO NANG MALAY SA PARUSA SA PAGSISINUNGALING SA ILALIM NG MGA BATAS NG ESTADO NG CALIFORNIA, NA TOTOO AT TUMPAK ANG LAHAT NG MGA PAHAYAG SA APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT NA ITO AT BAWAT NAKA-ATTACH NA DOKUMENTO, AYON SA AKING NALALAMAN AT PANINIWALA. BATID KO RIN NA PAPADALHAN NG LUPON PARA SA PAGPAPAUPA ANG LANDLORD NG KOPYA NG APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NA ITO.

**TANDAAN: Mag-attach ng karagdagang papel kung kailangan ng higit pang espasyo.**

\_\_\_\_\_  
(I-print ang Pangalan)

\_\_\_\_\_  
(Lagda ng Umuupa)

\_\_\_\_\_  
(Petsa)

\_\_\_\_\_  
(I-print ang Pangalan)

\_\_\_\_\_  
(Lagda ng Umuupa)

\_\_\_\_\_  
(Petsa)

\_\_\_\_\_  
(I-print ang Pangalan)

\_\_\_\_\_  
(Lagda ng Umuupa)

\_\_\_\_\_  
(Petsa)

## Lupon para sa Limitadong Pagtataas ng Upa at Pamamagitan ng San Francisco

### APLIKASYONG NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN NG TENANT (PAMPUBLIKONG TULONG)

#### CHECKLIST:

- ✓ **Nasagutan ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan ng Tenant (Pampublikong Tulong). Dapat itong lagdaan ng lahat ng may sapat na gulang na nakatira sa unit, maliban sa mga subtenant. Ang may sapat na gulang ay edad 18 o mas matanda.**
- ✓ **Nagsumite ng kopya ng Abiso sa Pagtaas ng Upa o natanggap na desisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa tungkol sa passthrough o pagtaas ng upa dahil sa pagpapatakbo at maintenance. Mangyaring isama ang anumang nauugnay na attachment o dokumento.**
- ✓ **Nagsumite ng patunay ng kasalukuyang means-tested public assistance, tulad ng isang kamakailang pahayag ng pagiging kuwalipikado.**
- ✓ **Isinumite ang mga nasa itaas sa 25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco, CA 94102-6063 o sa [rentboard@sfgov.org](mailto:rentboard@sfgov.org).**

#### MATAPOS KAYONG MAGHAIN:

Ipapadala sa landlord ang isang kopya ng inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan. Magkakaroon ng labinlimang (15) araw ang landlord para humiling ng pagdinig para iapela ang impormasyong ibinigay sa inyong claim.

Kung hindi iaapela ng landlord ang inyong claim, maaaring mag-isyu ng desisyon ang Hukom para sa Administratibong Batas ng Lupon para sa Pagpapaupa nang hindi nagsasagawa ng pagdinig.

Hindi ninyo kailangang bayaran ang (mga) pagtaas ng upa hangga't hindi ninyo natatanggap ang desisyon, at matapos lamang na tanggihan ang inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan.

Kung kinakailangan ng pagdinig sa inyong Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan, makakatanggap kayo ng abiso. Ipapadala sa inyo at sa landlord sa koreo ang abiso ng oras at petsa ng pagdinig nang hindi bababa sa sampung (10) araw bago ang pagdinig.

Pagkatapos ng pagdinig, mag-iisyu ang Hukom para sa Administratibong Batas ng nakasulat na desisyon. Tatanggapin o tatanggihan ng desisyon ang Aplikasyong Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan.

Maaaring iapela ng alinmang partido ang nakasulat na desisyon sa Komisyon ng Lupon para sa Pagpapaupa sa loob ng 15 araw mula sa petsa kung kailan ipinadala sa koreo ang desisyon.